



COURSE DATA

Data Subject

Code	40716
Name	Translation of narrative genres for adults (french)
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	4.0
Academic year	2024 - 2025

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	13 - Translation of narrative genres for adults (french)	Optional

Coordination

Name	Department
MIÑANO MARTINEZ, EVELIO	160 - French and Italian
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

The subject proposes the development of the skills that define narrative French texts translation to Spanish based on critical thinking on their foundations and scope. There is an emphasis on the problems and circumstances that are posed in the translation of this type of text. Likewise, the specific tools of literary analysis are developed with the purpose of detecting the problems that may arise when translating narrative texts more rigorously, considering literary and cultural contexts of production and reception.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Advanced knowledge and competences of the Spanish language. Enough knowledge and competences of the French language that allow the reading and understanding of novelistic texts written in classic and modern French.

2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation

- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

- Development of the knowledge and skills necessary for the translation of narrative literary texts for adults from French into Spanish.
- Development of the ability to detect the problems posed by these translations and implement solutions.
- Development of the ability to use bibliographic support material and online resources to aid translation.
- Development of the ability to interpret and evaluate French narrative literary texts for adults.
- Development of the ability to present a dossier with a translation proposal to an ideal or real publisher.



DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introduction to literary narrative French texts translation to Spanish. Approaches, problems and possible solutions

2. Introduction to the translated works in class. Translation of fragments

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	14,00	100
Classroom practices	14,00	100
Preparation of evaluation activities	22,00	0
Preparation of practical classes and problem	50,00	0
TOTAL	100,00	

TEACHING METHODOLOGY

- Theoretical presentation of the problems posed by the translation of French literary narrative texts
- Case studies and problem solving.
- Practical work consisting of translation of texts, commentary and debate on the translations in class.
- At the beginning of the course, a list of the works that will be the subject of practical exercises will be provided. Each group of students will choose a work to present the author and the translation of one or more of its fragments in class, which the other students will also have previously prepared. The translation will be discussed and commented on.
- This subject takes particular account of SDG 5, and in particular contributes to ending all forms of discrimination against all women and girls worldwide.

EVALUATION

FIRST CALL

1. Course portfolio, which will include a fragment, freely chosen by the student, of each work translated in class. It will be weighted as 25% of the final grade of the course. It will be deposited in AV on the indicated date.
2. In-class presentation of a translation. This will be weighted as 25% of the final course grade. The translation will be deposited in AV on the indicated date.
3. Dossier for presentation of the translation to the publishing house according to the established model. This will be weighted as 25% of the final grade for the course. It will be deposited in AV on the indicated date.
4. Examination consisting of the translation of a text, in the last class of the course, only with bibliographic support on paper. It will be weighted as 25% of the final grade of the course.



Attendance at 80% of the classes is compulsory. In order to calculate the average mark, it is essential to have obtained at least a 5/10 in all the exercises. In the event that the average mark is equal to or higher than 5, it will be reduced to 4.5.

All translations presented in this course must be of original authorship. The use of computer applications is understood as a complement to the personal translation. Translations resulting from a non-critical use of computer applications will not be accepted. The teacher may interview students to check the authorship and understanding of the translations submitted. Plagiarism in any of the exercises will result in failure of the course. Grammatical and lexical correctness in the target language is essential to pass the course.

SECOND CALL

The marks obtained in the exercises of the first call will be retained in the second call.

All the exercises are recoverable in the second call except for exercise 2 (presentation of a translation in class). Attendance and participation in class is not recoverable in the second call.

REFERENCES

Basic

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
- GARCÍA LÓPEZ, R. (2000) Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios. Granada: Comares, Interlingua.
- GONZALO GARCÍA, C. (2005) Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- ROCHEL, G. & POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel.
- SOPEÑA BALORDI, A.E. & OLIVARES PARDO, M.A. (2013). Lenguaje emocional y aspectos contrastivos. La indignación de un dios salvaje. Granada: Comares.
- TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.
- YLLERA, A. & OZAEYA, M.R. (2002) Estudios de traducción francés-español. Madrid: UNED.

Additional

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada: Comares.
- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007) Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
- IBEAS, J. & VAZQUEZ, L. (2010) Guía de traducción literaria francés-castellano. Zarautz: Servicio editorial de la universidad del País Vasco.



DRAFT COPY